

# BLACK MIRROR

**LANGUE FRANÇAISE**

Créé par

Charlie Brooker

EPISODE 6.05

"Demon 79"

Nord de l'Angleterre, 1979. Une assistante commerciale douce découvre qu'elle doit commettre des actes terribles pour empêcher une catastrophe imminente.

Écrit par:

Charlie Brooker | Bisha K. Ali

Réalisé par:

Toby Haynes

Date de la première:

15.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

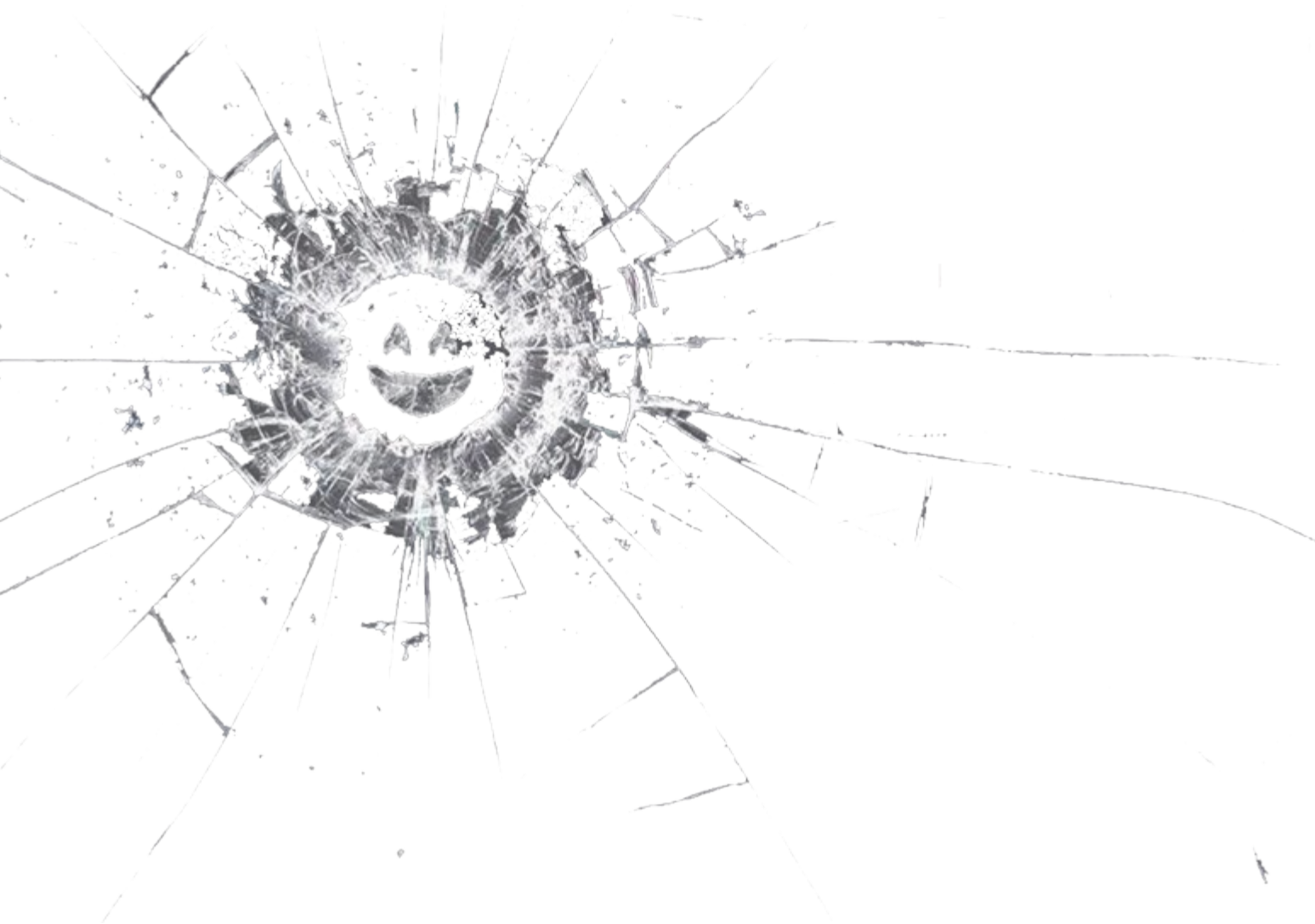
# N

BLACK MIRROR is a Netflix Original Series

---

**Membres de la distribution**

Paapa Essiedu  
Katherine Rose Morley  
David Shields  
Anjana Vasan



1  
00:00:12 --> 00:00:14  
[musique angoissante]

2  
00:00:30 --> 00:00:32  
[la musique s'intensifie]

3  
00:00:46 --> 00:00:47  
[silence]

4  
00:00:49 --> 00:00:51  
[musique : "Bright Eyes"  
par Art Garfunkel]

5  
00:01:08 --> 00:01:09  
[gémît]

6  
00:02:35 --> 00:02:40  
CHAUSSURES POSSETTS  
CAISSE

7  
00:02:57 --> 00:03:00  
CHAUSSURES POUR HOMMES

8  
00:03:29 --> 00:03:31  
[fin de "Bright Eyes"]

9  
00:03:31 --> 00:03:32  
T'as un client.

10  
00:03:32 --> 00:03:35  
- C'est ma pause déj.  
- J'avais compris à l'odeur.

11  
00:03:35 --> 00:03:37  
La mienne est dans cinq minutes.  
Si je prends un client,

12

00:03:37 --> 00:03:39  
ça va déborder dessus.

13

00:03:53 --> 00:03:55  
C'est Keith Holligan.

14

00:03:55 --> 00:03:56  
Et alors ?

15

00:03:56 --> 00:03:57  
Et alors il a tué sa femme !

16

00:03:58 --> 00:03:59  
C'était un homicide involontaire.

17

00:03:59 --> 00:04:01  
Le juge a dit que c'était  
sa faute à elle.

18

00:04:01 --> 00:04:04  
Je trouve qu'il a pas une tête  
à étrangler quelqu'un.

19

00:04:05 --> 00:04:08  
- Il a les doigts boudinés.  
- On est pas obligés de le servir ?

20

00:04:08 --> 00:04:11  
Tout le monde a besoin de chaussures,  
Nida. Et si tu faisais ton boulot ?

21

00:04:19 --> 00:04:20  
[souponne]

22

00:04:20 --> 00:04:22

[renifle]

23

00:04:23 --> 00:04:24  
[soupire dégouté]

24

00:04:27 --> 00:04:28  
[Keith grogne]

25

00:04:30 --> 00:04:32  
Je crois qu'il va me falloir du 46.

26

00:04:32 --> 00:04:33  
J'ai le pied large.

27

00:04:35 --> 00:04:36  
Pour ma taille.

28

00:04:45 --> 00:04:49  
- Y a pas moyen d'avoir une réduction ?  
- Désolée, ce n'est pas possible.

29

00:04:49 --> 00:04:51  
Je suis un peu serré  
jusqu'à la fin du mois.

30

00:04:52 --> 00:04:54  
Je peux les mettre de côté  
si vous le souhaitez.

31

00:04:55 --> 00:04:56  
Oui, allez-y.

32

00:05:00 --> 00:05:03  
Si ça vous dit d'écrire votre numéro,  
je vous en empêcherai pas.

33

00:05:06 --> 00:05:07  
[musique terrifiante]

34  
00:05:10 --> 00:05:12  
[Keith s'étrangle]

35  
00:05:13 --> 00:05:15  
[musique de fond]

36  
00:05:29 --> 00:05:31  
Je suis sûre qu'il aime  
les filles dans ton genre.

37  
00:05:37 --> 00:05:39  
[homme]  
Encore et toujours la même rengaine !

38  
00:05:39 --> 00:05:42  
Encore une fois,  
nous assistons au spectacle pathétique

39  
00:05:42 --> 00:05:46  
d'un gouvernement en totale déroute  
qui se raccroche à ce qu'il peut.

40  
00:05:47 --> 00:05:50  
Remercions donc monsieur Callaghan  
et son gouvernement boiteux,

41  
00:05:50 --> 00:05:54  
car grâce à lui, notre pays vient  
de traverser un hiver de mécontentement.

42  
00:05:54 --> 00:05:57  
Maintenant,  
ils nous promettent un avenir radieux !

43

00:05:57 --> 00:05:59  
Mais ça ne change rien au fait

44

00:05:59 --> 00:06:01  
que cette politique de gauche  
est un fiasco.

45

00:06:02 --> 00:06:04  
- Tu le trouves pas un peu jeune ?  
- Il est doué.

46

00:06:04 --> 00:06:07  
Ray Hallon n'a pas seulement échoué  
à l'échelle nationale,

47

00:06:07 --> 00:06:09  
mais ici aussi, à Tipley.

48

00:06:09 --> 00:06:12  
Il suffit de regarder  
autour de vous pour le voir.

49

00:06:12 --> 00:06:15  
Les déchets dans nos rues,  
la criminalité qui augmente.

50

00:06:15 --> 00:06:17  
La réputation de l'endroit où vous habitez

51

00:06:18 --> 00:06:19  
soudain menacée.

52

00:06:19 --> 00:06:21  
[murmures d'acquiescement]

53

00:06:21 --> 00:06:23  
[homme]

Oui, on veut pas finir comme Cheetham.

54

00:06:23 --> 00:06:25

[le politique rit]

55

00:06:25 --> 00:06:28

Vous avez entendu ? Il ne veut pas  
que Tipleby finisse comme Cheetham.

56

00:06:28 --> 00:06:29

[rires de la foule]

57

00:06:29 --> 00:06:33

Nous voulons tous que ça change,  
mais il faut que ce soit pour le mieux.

58

00:06:33 --> 00:06:36

Ne vous contentez pas d'espérer  
un avenir meilleur.

59

00:06:37 --> 00:06:38

Votez pour lui !

60

00:06:38 --> 00:06:39

[applaudissements]

61

00:06:39 --> 00:06:42

Merci. Merci à tous.

62

00:06:42 --> 00:06:46

SOLE, PLIE, RAIE,  
ROUGET, CABILLAUD, AIGLEFIN

63

00:06:58 --> 00:07:00

[discussions hostiles]

64



00:07:00 --> 00:07:01  
[tintement des clés]

65

00:07:08 --> 00:07:09  
À l'approche des élections,

66

00:07:10 --> 00:07:12  
les sondages montrent  
que le parti conservateur

67

00:07:12 --> 00:07:15  
de madame Thatcher conserve  
une avance confortable.

68

00:07:15 --> 00:07:19  
Des violences ont éclaté lors d'une marche  
du parti d'extrême-droite à Southall

69

00:07:19 --> 00:07:22  
provoquant des milliers de livres  
de dégâts.

70

00:07:22 --> 00:07:26  
Les discussions entre Amérique  
et Soviétiques sur la non-prolifération...

71

00:07:27 --> 00:07:30  
[homme] Deux places en moins à la six  
pour ABBA et "Does Your Mother Know".

72

00:07:30 --> 00:07:34  
Paul McCartney entre en cinquième position  
avec "Good Night Tonight".

73

00:07:34 --> 00:07:37  
À la quatrième place, ils sont là  
pour vous avec leur hit "Rasputin",

74

00:07:37 --> 00:07:39  
oui, les Boney M !

75

00:08:11 --> 00:08:12  
[fin de "Rasputin"]

76

00:08:21 --> 00:08:23  
[moteur de voiture]

77

00:08:24 --> 00:08:29  
FN

78

00:08:33 --> 00:08:36  
TIPLEY, IL FAUT QUE ÇA CHANGE

79

00:08:36 --> 00:08:39  
VOTEZ MICHAEL SMART  
VOTEZ CONSERVATEUR

80

00:08:41 --> 00:08:43  
[musique de fond]

81

00:08:50 --> 00:08:53  
[crescendo magique]

82

00:08:54 --> 00:08:55  
[arrêt brusque]

83

00:08:55 --> 00:08:58  
Tu te mets le doigt dans l'œil  
si tu crois pouvoir enfileur ça.

84

00:08:58 --> 00:09:00  
M. Duncan veut te parler.

85

00:09:01 --> 00:09:03  
[Duncan] Nida, rien de grave,

86

00:09:03 --> 00:09:07  
mais je crois que vous avez l'habitude  
de manger votre déjeuner dans la réserve.

87

00:09:08 --> 00:09:12  
Ça ne fait rien, ne vous inquiétez pas,  
tout le monde fait ça. Mais c'est...

88

00:09:12 --> 00:09:14  
ce que vous mangez  
qui est un souci.

89

00:09:15 --> 00:09:18  
La plupart des employés  
prennent des repas normaux,

90

00:09:18 --> 00:09:21  
qui n'ont pas une odeur qui reste  
après le repas.

91

00:09:21 --> 00:09:23  
Ce n'est pas très juste pour vos collègues

92

00:09:24 --> 00:09:27  
qu'il y ait une chance que l'odeur  
reste dans le cuir des chaussures.

93

00:09:28 --> 00:09:31  
Si vous voulez manger ici,  
vous pourriez prendre un sandwich.

94

00:09:31 --> 00:09:32  
Jambon beurre, par exemple.

95

00:09:32 --> 00:09:35  
Ou juste au fromage,  
si vous ne mangez pas de jambon.

96

00:09:37 --> 00:09:40  
- Désolé d'avoir à vous demander...  
- Je mangerai des sandwichs.

97

00:09:40 --> 00:09:43  
Je crois que Vicky  
vous en sera reconnaissante.

98

00:09:44 --> 00:09:46  
Comme nous tous.

99

00:09:47 --> 00:09:50  
Le truc, c'est que j'ai pris  
un biryani aujourd'hui.

100

00:09:52 --> 00:09:53  
Oui, je vois.

101

00:09:53 --> 00:09:54  
[inspire]

102

00:09:55 --> 00:09:58  
Dans ce cas, que diriez-vous du sous-sol ?

103

00:09:59 --> 00:10:02  
- Oui, vous pourriez manger en bas.  
- Manger en bas ?

104

00:10:02 --> 00:10:05  
M. Possett lui-même y travaillait  
à ses débuts.

105

00:10:05 --> 00:10:08

Il n'aimait pas être dérangé.  
C'est éloigné de la civilisation.

106

00:10:08 --&gt; 00:10:09

[petit rire]

107

00:10:12 --&gt; 00:10:13

Merci, M. Duncan.

108

00:10:15 --&gt; 00:10:17

C'est rien du tout. Merci, Nida.

109

00:10:23 --&gt; 00:10:25

FRONT NATIONAL : OÙ EST LA VÉRITÉ ?

110

00:10:25 --&gt; 00:10:28

NON À L'IMMIGRATION  
SAUVONS NOTRE CULTURE

111

00:10:28 --&gt; 00:10:29

Quoi ?

112

00:10:31 --&gt; 00:10:33

- [musique effrayante]  
- [Nida grogne]

113

00:10:35 --&gt; 00:10:37

[crescendo]

114

00:10:43 --&gt; 00:10:44

[la musique s'arrête]

115

00:10:45 --&gt; 00:10:46

Hé, oh, qu'est-ce que tu veux ?

116

00:10:48 --&gt; 00:10:49

Je prends ma pause déjeuner.

117

00:11:17 --> 00:11:19  
[musique lugubre]

118

00:11:19 --> 00:11:21  
GEOFFREY POSSETT OUVRE UN GRAND MAGASIN

119

00:11:25 --> 00:11:28  
LE GÉRANT D'UN PUB MEURT DANS UN INCENDIE

120

00:11:28 --> 00:11:32  
UN OUVRIER ÉCRASÉ  
LORS D'UN EFFONDREMENT

121

00:11:38 --> 00:11:40  
LA DISPARUE RESTE INTROUVABLE

122

00:11:40 --> 00:11:42  
LA FÊTE DU TRAVAIL EST UN SUCCÈS

123

00:11:54 --> 00:11:56  
[musique inquiétante]

124

00:12:08 --> 00:12:09  
[gémissement]

125

00:12:28 --> 00:12:30  
[crescendo]

126

00:12:33 --> 00:12:35  
- [la musique s'arrête]  
- [fracas]

127

00:12:42 --> 00:12:45  
[musique mystérieuse]

128

00:12:52 --&gt; 00:12:56

[homme] Les éléments transuraniens  
ne doivent pas être utilisés ici.

129

00:12:57 --&gt; 00:12:59

Des poids moyens sont disponibles.

130

00:13:00 --&gt; 00:13:03

Or, Plomb, Cuivre.

131

00:13:04 --&gt; 00:13:07

Jet, Diahommet, Radium.

132

00:13:07 --&gt; 00:13:09

Saphir, Argent et Acier.

133

00:13:11 --&gt; 00:13:14

Saphir et Acier ont été attribués.

134

00:13:20 --&gt; 00:13:22

- [voix d'homme, écho] Bonjour.  
- [sursaut]

135

00:13:23 --&gt; 00:13:25

[garçon] Où sont-ils ? Maman et papa ?

136

00:13:25 --&gt; 00:13:27

- Partis.  
- Partis ? Où ça ?

137

00:13:28 --&gt; 00:13:30

Dehors, en bas ?

138

00:13:31 --&gt; 00:13:32

Où, alors ?

139

00:13:34 --&gt; 00:13:35

Dans la chambre ?

140

00:13:37 --&gt; 00:13:39

Ils ont disparu, Helen ?

141

00:13:41 --&gt; 00:13:44

[voix] Oui, bonjour.

Je m'appelle Gaap. Je suis un démon.

142

00:13:44 --&gt; 00:13:48

T'as mis ton sang sur ce talisman,  
nous sommes donc liés pour...

143

00:13:48 --&gt; 00:13:49

[Gaap grogne]

144

00:13:50 --&gt; 00:13:51

[étouffé] Eh merde.

145

00:13:51 --&gt; 00:13:54

Écoute, j'ai prévu tout un petit discours  
de présentation.

146

00:13:55 --&gt; 00:13:57

Il faut qu'on travaille ensemble.

147

00:13:58 --&gt; 00:13:59

- Tu peux me ramasser ?

- [Nida gémit]

148

00:14:00 --&gt; 00:14:02

Allez, s'il te plait, ramasse-moi.

149

00:14:03 --&gt; 00:14:04



Allez. Ramasse-moi.

150

00:14:06 --> 00:14:07

S'il te plait ?

151

00:14:09 --> 00:14:11

Voilà, c'est ça, comme ça.

152

00:14:11 --> 00:14:13

Non, je mords pas, t'inquiète.

153

00:14:13 --> 00:14:14

C'est promis. Voilà.

154

00:14:21 --> 00:14:25

[voix claire] Super. Comme je le disais,  
t'as activé le talisman avec ton sang.

155

00:14:25 --> 00:14:27

Tu dois procéder  
à trois sacrifices humains

156

00:14:27 --> 00:14:30

dans les trois prochains jours,  
ou ce sera la fin du monde.

157

00:14:30 --> 00:14:31

Quoi ?

158

00:14:35 --> 00:14:38

Si tu veux un coup de main,  
tu dois m'autoriser à apparaître.

159

00:14:39 --> 00:14:40

Euh...

160

00:14:40 --> 00:14:43  
M'autorises-tu à apparaître en ce monde ?  
Oui ou non ?

161  
00:14:43 --> 00:14:44  
C'est pas réel.

162  
00:14:44 --> 00:14:47  
Tu dois dire "oui".  
Dis simplement "oui". Allez, vas-y.

163  
00:14:47 --> 00:14:51  
Si tu dis oui, j'arrêterai. Je m'en irai,  
t'entendras plus parler de moi.

164  
00:14:51 --> 00:14:54  
Comme si rien n'était arrivé.  
Allez, dis oui.

165  
00:14:54 --> 00:14:57  
Dis-le, s'il te plaît. Dis-le !  
[plus énervé] Dis-le !

166  
00:14:57 --> 00:14:58  
Oui !

167  
00:14:58 --> 00:15:00  
[vrombissement électrique]

168  
00:15:01 --> 00:15:02  
[gémissement]

169  
00:15:07 --> 00:15:09  
- [respiration surnaturelle]  
- [gémissement]

170  
00:15:17 --> 00:15:19

[Nida respire fort]

171

00:15:19 --> 00:15:20

[grondement]

172

00:15:21 --> 00:15:22

- [respire fort]

- [gémissement de peur]

173

00:15:23 --> 00:15:25

[Gaap] Hé, arrête !

Qu'est-ce qui se passe ?

174

00:15:25 --> 00:15:27

[Nida gémit]

175

00:15:27 --> 00:15:29

[Gaap] J'avoue, j'ai menti,  
je m'en irai pas.

176

00:15:32 --> 00:15:34

Attends, c'est à cause de ça ?

177

00:15:34 --> 00:15:35

C'est vrai, désolé.

178

00:15:35 --> 00:15:38

Mon apparence normale  
est too much pour ce monde.

179

00:15:38 --> 00:15:40

- [respire fort]

- Attends deux secondes. [écho]

180

00:15:43 --> 00:15:44

[gémissement]

181

00:15:44 --> 00:15:46  
[Gaap, voix humaine]  
Ça te convient mieux ?

182

00:15:47 --> 00:15:52  
J'ai jeté un œil dans ton âme,  
j'ai vu que cette apparence te plaisait.

183

00:15:52 --> 00:15:55  
C'est quelqu'un que t'as vu récemment  
et que t'as apprécié ?

184

00:15:56 --> 00:15:58  
J'en sais rien,  
laisse-moi regarder.

185

00:15:58 --> 00:15:59  
[claque des doigts]

186

00:16:01 --> 00:16:02  
Ouah.

187

00:16:03 --> 00:16:05  
Euh...

188

00:16:06 --> 00:16:09  
OK. Je suis quoi, un clown ?

189

00:16:09 --> 00:16:10  
[gémît]

190

00:16:10 --> 00:16:12  
Les clowns ressemblent à ça  
dans ton monde ?

191

00:16:12 --> 00:16:14

C'est... Oh, pourquoi pas, hein.

192

00:16:15 --> 00:16:17  
[petit rire] D'accord.

193

00:16:17 --> 00:16:19  
[gémît]

194

00:16:19 --> 00:16:21  
Faut que tu dépasses l'état de choc  
et que tu me parles.

195

00:16:21 --> 00:16:23  
On a pas mal de boulot  
qui nous attend.

196

00:16:23 --> 00:16:27  
- Je suis en train de rêver.  
- De rê... Non, je t'assure que non.

197

00:16:28 --> 00:16:29  
Vous n'êtes pas réel.

198

00:16:30 --> 00:16:32  
Vous n'êtes pas réel.  
Vous n'êtes pas réel.

199

00:16:32 --> 00:16:34  
[renifle]

200

00:16:34 --> 00:16:36  
[halète]

201

00:16:37 --> 00:16:38  
[gémît]

202

00:16:39 --> 00:16:42  
Salut ! Comme je te l'ai dit,  
on a du pain sur la planche.

203  
00:16:42 --> 00:16:46  
C'est un pacte de sang.  
T'as marqué le talisman, c'est comme ça.

204  
00:16:46 --> 00:16:50  
Pour faire court, on doit effectuer  
trois sacrifices d'ici la messe de mai.

205  
00:16:50 --> 00:16:52  
Ça correspond au premier mai pour toi.  
Sinon, ce sera...

206  
00:16:53 --> 00:16:55  
une bonne vieille apocalypse.

207  
00:16:55 --> 00:16:57  
[respiration paniquée]

208  
00:16:59 --> 00:17:01  
Je sens que t'es pas convaincue.

209  
00:17:01 --> 00:17:05  
Euh... Je vais te montrer  
la fin de l'histoire. D'accord ?

210  
00:17:05 --> 00:17:07  
Ce qui se passera  
si jamais on échoue. Prête ?

211  
00:17:08 --> 00:17:09  
T'es prête ?

212  
00:17:10 --> 00:17:11

Trois, deux, un !

213  
00:17:11 --> 00:17:13  
[sirène aigüe]

214  
00:17:13 --> 00:17:14  
[gémissement paniqué]

215  
00:17:14 --> 00:17:16  
[sirènes]

216  
00:17:21 --> 00:17:23  
[Nida hurle]

217  
00:17:23 --> 00:17:25  
- [la sirène s'arrête]  
- [halète]

218  
00:17:25 --> 00:17:29  
En gros, c'est le genre de truc  
auquel il faut s'attendre.

219  
00:17:29 --> 00:17:31  
- [sirène]  
- [Nida tousse]

220  
00:17:32 --> 00:17:34  
Un immense mur de flammes !

221  
00:17:34 --> 00:17:37  
C'est l'agonie assurée pour tous,  
et ainsi de suite.

222  
00:17:37 --> 00:17:39  
[sirène]

223

00:17:41 --> 00:17:44  
- [la sirène s'arrête]  
- [gémît]

224  
00:17:44 --> 00:17:45  
[sirène]

225  
00:17:45 --> 00:17:46  
[gémît de douleur]

226  
00:17:46 --> 00:17:48  
[hurlements paniqués dehors]

227  
00:17:53 --> 00:17:55  
- [la sirène s'arrête]  
- [gémît]

228  
00:17:55 --> 00:17:56  
- [sirène]  
- [crie]

229  
00:17:56 --> 00:17:58  
- [la sirène s'arrête]  
- [gémît]

230  
00:18:00 --> 00:18:01  
[gémît]

231  
00:18:07 --> 00:18:08  
[silence]

232  
00:18:13 --> 00:18:16  
Un humain qui brûle,  
ça sent vraiment comme on l'imagine.

233  
00:18:16 --> 00:18:18  
Comme un steak haché sur le grill.



234

00:18:18 --> 00:18:20  
C'est chouette  
si on pense pas d'où elle vient.

235

00:18:20 --> 00:18:24  
L'odeur des cheveux brûlés,  
en revanche, ça colle au gosier.

236

00:18:32 --> 00:18:35  
J'ai pas plus envie  
de voir l'apocalypse que toi.

237

00:18:35 --> 00:18:37  
Empêchons-la de se produire ensemble.

238

00:18:37 --> 00:18:40  
Tout ce qu'on a à faire,  
c'est trois sacrifices en trois jours.

239

00:18:40 --> 00:18:41  
Ça en fait que trois à tuer !

240

00:18:43 --> 00:18:45  
Les animaux, ça compte pas.  
Il faut que ce soit des humains.

241

00:18:46 --> 00:18:48  
Y a un rythme précis à suivre.  
Un par jour.

242

00:18:48 --> 00:18:51  
[petit rire] Ça fait un meurtre  
à la journée. C'est...

243

00:18:51 --> 00:18:53  
Où tu vas, encore ?

244

00:18:55 --> 00:18:56  
[halète]

245

00:18:58 --> 00:19:02  
C'est moins que les morts en tombant  
d'une échelle dans le même laps de temps.

246

00:19:02 --> 00:19:05  
Tu seras moins mortelle qu'une échelle.

247

00:19:05 --> 00:19:08  
Si je vous parle, vous êtes réel.  
Je vais pas vous parler.

248

00:19:08 --> 00:19:10  
On a déjà commencé à discuter,  
donc si ce que tu viens de dire...

249

00:19:11 --> 00:19:13  
- Non, c'est faux.  
- Je t'assure que c'est vrai.

250

00:19:13 --> 00:19:15  
- [Nida crie]  
- T'inquiète, on est une équipe.

251

00:19:15 --> 00:19:16  
• Je suis de ton côté, d'accord ?

252

00:19:17 --> 00:19:20  
S'il te plaît, il faut qu'on se fasse  
notre premier meurtre. Faut avancer.

253

00:19:20 --> 00:19:22  
Vous allez arrêter,  
j'ai pas l'intention de tuer.

254

00:19:22 --&gt; 00:19:27

Je vous ai dit que je ferai jamais ça.  
Pourquoi vous continuez de me parler ?

255

00:19:27 --&gt; 00:19:30

C'est pour ça que je suis là !  
Pour t'apporter mon soutien moral.

256

00:19:30 --&gt; 00:19:33

Accroche-toi à cette brique  
et allons zigouiller de l'humain.

257

00:19:33 --&gt; 00:19:35

- Quelle brique.  
- Celle que t'as dans la main.

258

00:19:38 --&gt; 00:19:39

[Nida halète]

259

00:19:42 --&gt; 00:19:44

- Je ferai pas ce que vous demandez.  
- Est-ce que ça va ?

260

00:19:46 --&gt; 00:19:48

[Gaap] Ah, ouais.

261

00:19:48 --&gt; 00:19:49

Il est parfait.

262

00:19:49 --&gt; 00:19:50

Y a aucun témoin.

263

00:19:50 --&gt; 00:19:52

- La chance du débutant.  
- [Nida] Non.

264

00:19:52 --> 00:19:54  
Une petite brique dans le crâne  
et c'est fini.

265

00:19:54 --> 00:19:56  
Pitié, faites-le taire !

266

00:19:56 --> 00:19:58  
De qui vous parlez ?

267

00:20:04 --> 00:20:06  
Mademoiselle, vous allez bien ?

268

00:20:09 --> 00:20:11  
- J'ai besoin d'un médecin.  
- Je vous en appelle un ?

269

00:20:11 --> 00:20:14  
Ça t'aiderait si je te disais  
que je vois dans son âme

270

00:20:14 --> 00:20:16  
et qu'il mérite à fond d'y rester ?

271

00:20:16 --> 00:20:17  
- La ferme !  
- [Gaap] Il a une fille.

272

00:20:17 --> 00:20:19  
Laura. Elle a tout juste huit ans.

273

00:20:21 --> 00:20:23  
Tu veux savoir ce qu'il fait à Laura ?

274

00:20:23 --> 00:20:25  
- Je veux rien savoir.

- Je comprends rien.

275

00:20:25 --> 00:20:28  
Il rend visite à Laura le soir,  
il va la voir...

276

00:20:28 --> 00:20:29  
[Nida crie] Arrêtez !

277

00:20:29 --> 00:20:30  
[homme] Est-ce que tout va bien ?

278

00:20:30 --> 00:20:34  
Tu veux savoir ce qu'il lui fait subir ?  
Tiens, voilà un aperçu.

279

00:20:34 --> 00:20:36  
[musique lugubre]

280

00:20:38 --> 00:20:38  
[gémissement]

281

00:20:43 --> 00:20:44  
Non.

282

00:20:45 --> 00:20:51  
Elle se suicidera à 28 ans,  
épuisée par la souffrance et la honte.

283

00:20:51 --> 00:20:52  
[halète]

284

00:20:52 --> 00:20:54  
Vous devriez peut-être poser ça.

285

00:20:56 --> 00:20:57

[l'homme grogne]

286

00:20:59 --> 00:21:01

[le chien aboie]

287

00:21:09 --> 00:21:11

[le chien renifle et pleure]

288

00:21:22 --> 00:21:23

[vomit]

289

00:21:23 --> 00:21:26

[vomit, tousse]

290

00:21:27 --> 00:21:27

[grogne]

291

00:21:29 --> 00:21:32

C'est une habitude à prendre,  
je te l'accorde.

292

00:21:32 --> 00:21:35

Cela dit, encore deux petits meurtres  
et je débarrasse le plancher.

293

00:21:36 --> 00:21:37

Oh, attends.

294

00:21:38 --> 00:21:41

Ouais, regarde ça. Un trait en moins !

295

00:21:41 --> 00:21:43

Un sacrifice d'enregistré.  
Plus que deux.

296

00:21:43 --> 00:21:46

T'as toute la journée  
pour trouver le prochain.

297

00:21:47 --> 00:21:48  
Oh, je t'en prie. Tu...

298

00:21:49 --> 00:21:50  
T'as oublié de tirer la chasse !

299

00:21:52 --> 00:21:54  
Oh. Eh merde.

300

00:21:55 --> 00:21:57  
[discussions]

301

00:22:02 --> 00:22:04  
Désolée de vous déranger, monsieur.

302

00:22:05 --> 00:22:07  
- Qu'y a-t-il, Suzie ?  
- Une personne disparue.

303

00:22:07 --> 00:22:08  
Homme ou femme ?

304

00:22:08 --> 00:22:10  
Un homme de 39 ans.

305

00:22:10 --> 00:22:12  
Un certain Tim Simons.

306

00:22:13 --> 00:22:14  
Jamais entendu parler.

307

00:22:14 --> 00:22:16  
Sa femme dit qu'il n'est pas rentré hier.

308

00:22:16 --&gt; 00:22:18

Parce qu'il s'est pris une cuite.

309

00:22:18 --&gt; 00:22:19

Ça fait même pas 24 heures.

310

00:22:19 --&gt; 00:22:24

Il y a un détail étrange.

Son chien est rentré à la maison sans lui.

311

00:22:24 --&gt; 00:22:27

LE CARRÉ

LES GENS DE SMILEY

312

00:22:27 --&gt; 00:22:29

[le chien gémit]

313

00:22:35 --&gt; 00:22:38

J'imagine qu'on a arrêté  
de prendre des photos l'un de l'autre.

314

00:22:42 --&gt; 00:22:42

Tenez.

315

00:22:44 --&gt; 00:22:45

C'est lui.

316

00:22:48 --&gt; 00:22:49

Il ne sort jamais très longtemps.

317

00:22:52 --&gt; 00:22:54

Il a dû lui arriver quelque chose.  
J'en suis sûre.

318

00:22:54 --&gt; 00:22:57



On ignore s'il s'est passé  
quoi que ce soit.

319

00:22:58 --> 00:22:59

Salut, toi.

320

00:23:00 --> 00:23:01

Comment tu t'appelles ?

321

00:23:03 --> 00:23:05

Ça va aller.

Ne t'inquiète pas, Laura.

322

00:23:06 --> 00:23:09

Ce monsieur et cette dame  
vont nous aider à retrouver papa.

323

00:23:11 --> 00:23:13

Tu es très inquiète, hein, ma chérie ?

324

00:23:22 --> 00:23:24

[Gaap] Tu comptes rester  
prostrée longtemps ?

325

00:23:24 --> 00:23:28

T'es en retard. Faut que t'ailles bosser,  
tu dois pas éveiller les soupçons.

326

00:23:29 --> 00:23:31

Je dis pas ça en l'air.  
Si tu restes ici...

327

00:23:31 --> 00:23:32

Putain, la ferme !

328

00:23:34 --> 00:23:38

- J'ai tué un être humain.

- Oui, il y a plusieurs heures.

329

00:23:38 --> 00:23:41  
J'entends encore le craquement  
de son crâne contre la brique.

330

00:23:43 --> 00:23:45  
Je l'ai tué.

331

00:23:47 --> 00:23:47  
C'est votre faute.

332

00:23:48 --> 00:23:50  
Vous êtes même pas...

333

00:23:51 --> 00:23:52  
[gémît]

334

00:23:53 --> 00:23:55  
je suis complètement folle.

335

00:23:56 --> 00:23:57  
Je suis bonne à enfermer.

336

00:23:58 --> 00:24:02  
Ils ont dit que ma mère était folle.  
Ils diront la même chose de moi.

337

00:24:02 --> 00:24:05  
Sauf que cette fois,  
ils auront raison, putain.

338

00:24:05 --> 00:24:06  
Je t'arrête.  
T'as rien d'une folle.

339

00:24:06 --> 00:24:09  
- Je suis une meurtrière.  
- Oui, mais pas du genre folle.

340  
00:24:12 --> 00:24:13  
Pourquoi ça m'arrive ?

341  
00:24:15 --> 00:24:16  
Écoute.

342  
00:24:19 --> 00:24:21  
En fait, t'es ma première mission.

343  
00:24:21 --> 00:24:25  
C'est un genre d'initiation.  
Je dois faire mes preuves.

344  
00:24:26 --> 00:24:27  
Je débute aussi, alors tu vois.

345  
00:24:29 --> 00:24:30  
Je suis pas mauvaise.

346  
00:24:30 --> 00:24:34  
Ça ne fonctionnerait pas si tu l'étais.  
Faut que le demandeur soit corruptible.

347  
00:24:35 --> 00:24:38  
Si tu réfléchis, ce qui se passe ici,

348  
00:24:39 --> 00:24:41  
c'est un sacré compliment  
sur ta moralité.

349  
00:24:44 --> 00:24:45  
Hein ?

350

00:24:46 --&gt; 00:24:47

Ouais.

351

00:24:51 --&gt; 00:24:53

Tu fais quoi, là ?

352

00:24:53 --&gt; 00:24:55

- J'appelle la police.

- Quoi ? Pourquoi ?

353

00:24:56 --&gt; 00:24:57

[musique inquiétante]

354

00:24:57 --&gt; 00:24:59

- Pourquoi ?

- Pour qu'ils m'arrêtent.

355

00:24:59 --&gt; 00:25:02

Mais du coup, tu ne pourras pas  
réaliser les autres sacrifices.

356

00:25:02 --&gt; 00:25:03

Parfait !

357

00:25:03 --&gt; 00:25:06

L'apocalypse va arriver  
et il y aura des milliards de victimes.

358

00:25:06 --&gt; 00:25:07

Mais je te comprends.

359

00:25:07 --&gt; 00:25:10

Tu veux pas avoir le sang  
de trois sacrifiés sur les mains.

360

00:25:10 --&gt; 00:25:12

Mais si ça peut sauver  
des milliards de gens...

361

00:25:18 --> 00:25:19  
[tonalité]

362

00:25:23 --> 00:25:26  
[homme] Ici la police.  
Quel service voulez-vous contacter ?

363

00:25:27 --> 00:25:28  
Allo ?

364

00:25:30 --> 00:25:32  
Allo, y a quelqu'un ?

365

00:25:33 --> 00:25:36  
[soupir de soulagement]

366

00:25:36 --> 00:25:38  
Tu vois ? T'es quelqu'un de bien.

367

00:25:40 --> 00:25:42  
Je fais quoi, maintenant ?

368

00:25:43 --> 00:25:47  
Fais comme d'habitude pour que  
les gens normaux ne prennent pas peur.

369

00:25:47 --> 00:25:50  
Ce qui veut dire  
que tu dois aller travailler.

370

00:25:50 --> 00:25:53  
Et quand t'y seras,  
on s'occupera de trouver celui d'après.

371  
00:25:59 --> 00:26:01  
[musique de fond]

372  
00:26:10 --> 00:26:11  
Salut.

373  
00:26:11 --> 00:26:12  
C'est quoi, ça ?

374  
00:26:14 --> 00:26:16  
Tu devais commencer à 9 heures.

375  
00:26:17 --> 00:26:19  
J'ai vomi ce matin.  
Je croyais que j'étais malade.

376  
00:26:19 --> 00:26:21  
Alors t'approche pas.

377  
00:26:21 --> 00:26:22  
Je veux pas de tes germes.

378  
00:26:24 --> 00:26:25  
T'es vraiment affreuse.

379  
00:26:28 --> 00:26:30  
Ouah, elle est gentille.

380  
00:26:30 --> 00:26:33  
Une prétendante idéale au...  
Si tu veux mon avis.

381  
00:26:34 --> 00:26:37  
T'es au courant  
qu'elle pique dans la caisse ?

382

00:26:38 --> 00:26:40  
- Faut bien choisir quelqu'un !  
- Chut !

383

00:26:44 --> 00:26:47  
Ouais, tu sais quoi ?  
J'adore les petites vieilles.

384

00:26:47 --> 00:26:49  
[inspire profondément]

385

00:26:49 --> 00:26:50  
Elle est trop mignonne.

386

00:26:51 --> 00:26:53  
Cela dit,  
elle arrête pas de penser à la fin.

387

00:26:53 --> 00:26:56  
Ils attendent que ça.  
Je t'assure, tu lui rendrais service.

388

00:26:56 --> 00:26:57  
La ferme.

389

00:26:57 --> 00:26:59  
- Pardon ?  
- Non, rien.

390

00:27:00 --> 00:27:04  
- Elle rêve littéralement de mourir.  
- Comment vous vous sentez ?

391

00:27:04 --> 00:27:06  
Elles me vont.  
Je vais encore jeter un œil.

392

00:27:07 --&gt; 00:27:09

Fais-le !

Elle manquera à personne !

393

00:27:09 --&gt; 00:27:10

Ça suffit, la ferme !

394

00:27:11 --&gt; 00:27:12

Elle est déjà presque morte !

395

00:27:14 --&gt; 00:27:15

Très joli.

396

00:27:17 --&gt; 00:27:18

Monsieur ?

397

00:27:22 --&gt; 00:27:23

- Monsieur ?

- Oui ?

398

00:27:23 --&gt; 00:27:25

On m'a dit que vous étiez là.

399

00:27:26 --&gt; 00:27:28

On vous a bien renseignée.

400

00:27:29 --&gt; 00:27:32

- Ça peut pas attendre ?

- [Suzie] C'est au sujet de Tim Simons.

401

00:27:32 --&gt; 00:27:34

Oh, il a refait surface, c'est ça ?

402

00:27:34 --&gt; 00:27:36

[Suzie] Oui, monsieur.

Mais il est mort.



403

00:27:42 --> 00:27:43  
Quelqu'un l'a frappé, monsieur.

404

00:27:44 --> 00:27:46  
Oui, il semblerait.

405

00:27:51 --> 00:27:53  
[homme] Dis-moi,  
à quelle heure tu finis ?

406

00:27:53 --> 00:27:55  
Ça dépend à quelle heure  
tu veux commencer.

407

00:27:56 --> 00:27:57  
[petit rire]

408

00:27:57 --> 00:27:59  
Peut-être que  
j'aurai pas envie d'arrêter.

409

00:28:00 --> 00:28:04  
[Vicky] Et peut-être que j'aurai pas envie  
de t'arrêter.

410

00:28:04 --> 00:28:05  
[Vicky rit]

411

00:28:09 --> 00:28:10  
Et ce petit con charmeur ?

412

00:28:11 --> 00:28:13  
Beau jusqu'à ce qu'il perde  
ses cheveux à 32 ans.

413

00:28:13 --> 00:28:16  
Les 29 années suivantes,  
il va se venger sur sa donzelle.

414  
00:28:16 --> 00:28:17  
[musique lugubre]

415  
00:28:17 --> 00:28:18  
[une femme sanglote]

416  
00:28:18 --> 00:28:19  
[souponne]

417  
00:28:19 --> 00:28:22  
- Arrêtez de me montrer tout ça.  
- Et ce sera pas elle.

418  
00:28:22 --> 00:28:23  
La pauvre se mariera jamais.

419  
00:28:23 --> 00:28:27  
On parle, mais il est déjà 17h30.  
Il t'en faut un autre avant minuit !

420  
00:28:27 --> 00:28:29  
Tu dois choisir quelqu'un !

421  
00:28:30 --> 00:28:34  
As-tu découvert  
ce que mangent les Terriens ?

422  
00:28:34 --> 00:28:35  
Ils sont friands de ce tubercule.

423  
00:28:37 --> 00:28:39  
Ils l'épluchent avec un couteau.

424

00:28:40 --> 00:28:42  
Ils le font bouillir 20 minutes.

425

00:28:42 --> 00:28:43  
Putain, c'est pas vrai.

426

00:28:44 --> 00:28:47  
- Tu veux vraiment voir l'apocalypse.  
- Vous êtes pas transparent.

427

00:28:47 --> 00:28:50  
[robot] Ils sont clairement primitifs.

428

00:28:52 --> 00:28:55  
- [Gaap claque des doigts]  
- La tension monte autour du nucléaire

429

00:28:55 --> 00:28:56  
alors que les discussions...

430

00:28:56 --> 00:28:58  
Je regardais l'autre chaine.

431

00:28:58 --> 00:29:02  
Les deux superpuissances possèdent  
un arsenal qui grandit chaque jour.

432

00:29:02 --> 00:29:06  
Au vu de la dévastation qu'entraînerait  
un affrontement entre les deux pays,

433

00:29:06 --> 00:29:07  
on est en droit d'espérer...

434

00:29:07 --> 00:29:08  
Tu vois, ça ?

435

00:29:09 --> 00:29:10  
Ça commence, ça y est.

436

00:29:11 --> 00:29:14  
Tu comprends ?  
Ça va ressembler à ça, tout est réel.

437

00:29:14 --> 00:29:16  
T'as pas beaucoup de temps.

438

00:29:16 --> 00:29:17  
T'es la seule qui peux l'empêcher.

439

00:29:20 --> 00:29:22  
[Gaap] Non. Non.

440

00:29:23 --> 00:29:24  
Te fous pas de moi, Nida.

441

00:29:31 --> 00:29:32  
[sourir incertain]

442

00:29:32 --> 00:29:35  
Non, ça se voit que c'est pas ton truc.

443

00:29:35 --> 00:29:37  
- C'est trop dangereux.  
- Ouais.

444

00:29:38 --> 00:29:39  
Oh, je sais. Juste en dessous.

445

00:29:43 --> 00:29:45  
Voilà, ouais.

446

00:29:45 --&gt; 00:29:47

Ça, c'est pour toi.  
T'es une cogneuse.

447

00:29:47 --&gt; 00:29:50

Tu l'as déjà fait, et c'est toujours  
plus facile la deuxième fois.

448

00:29:51 --&gt; 00:29:55

Du courage en bouteille.  
Où tu ranges ta gnole ?

449

00:29:55 --&gt; 00:29:56

Je bois pas d'alcool.

450

00:29:56 --&gt; 00:29:57

J'avais oublié.

451

00:29:58 --&gt; 00:29:59

Euh...

452

00:30:01 --&gt; 00:30:03

T'aurais envie d'essayer ?

453

00:30:03 --&gt; 00:30:05

[musique : "I Don't Like Mondays"  
par Boomtown Rats]

454

00:30:26 --&gt; 00:30:28

Elle t'a carrément ignorée.

455

00:30:28 --&gt; 00:30:30

- Et si on la butait ? Tu sais ?  
- [tousse]

456

00:30:30 --&gt; 00:30:31

[barman] Je vous sers ?

457

00:30:32 --> 00:30:36

[Nida] Je vais prendre  
un triple scotch, s'il vous plait.

458

00:30:36 --> 00:30:38

Mollo, tu as du travail, ce soir.

459

00:30:38 --> 00:30:39

Avec des glaçons ?

460

00:30:40 --> 00:30:42

Ça se prend avec ?

461

00:30:42 --> 00:30:43

Oui, en général.

462

00:30:44 --> 00:30:45

C'est d'accord.

463

00:30:46 --> 00:30:48

En fait, mettez deux triples scotch.

464

00:30:48 --> 00:30:51

- T'es pas obligée d'en prendre pour moi.

- C'est pas ça.

465

00:31:06 --> 00:31:10

["Hit Me With Your Rhythm Stick"  
par Ian Dury and the Blockheads]

466

00:31:13 --> 00:31:14

OK, brainstorming.

467

00:31:14 --> 00:31:16

Tu vois quelqu'un à ton gout ?

468

00:31:17 --> 00:31:19  
[acclamations]

469

00:31:19 --> 00:31:21  
Oh, tu le vois, ce type ?  
Il est parfait.

470

00:31:21 --> 00:31:22  
Une vraie saloperie.

471

00:31:22 --> 00:31:24  
Il cambricole,  
surtout des personnes âgées.

472

00:31:27 --> 00:31:28  
[Gaap] T'en dis quoi ?

473

00:31:30 --> 00:31:31  
- Non ?  
- Mh-hm.

474

00:31:32 --> 00:31:33  
OK, euh...

475

00:31:34 --> 00:31:36  
Tu la vois, elle, avec ses pintes ?

476

00:31:36 --> 00:31:38  
Elle est partie en vacances à 12 ans,

477

00:31:38 --> 00:31:41  
et elle a vu sa sœur  
se noyer dans une piscine.

478

00:31:41 --> 00:31:42  
[une fillette hurle]

479  
00:31:42 --> 00:31:46  
Elle aurait pu la sauver,  
mais elle est restée là à la regarder.

480  
00:31:48 --> 00:31:51  
- Une vraie folle.  
- Qui me dit que vous me mentez pas ?

481  
00:31:52 --> 00:31:55  
["Hit Me With Your Rhythm Stick" continue]

482  
00:31:59 --> 00:32:01  
Attends, tu vois ce type ?

483  
00:32:01 --> 00:32:04  
Y a environ trois ans, il a cru  
que sa femme le trompait. Donc...

484  
00:32:04 --> 00:32:07  
- Il l'a étranglée dans sa baignoire.  
- Tu connais son œuvre ?

485  
00:32:09 --> 00:32:10  
Keith Holligan.

486  
00:32:11 --> 00:32:13  
Petit détail.  
C'était pas prémédité,

487  
00:32:13 --> 00:32:15  
mais quand il l'a tuée,  
ça l'a fait bander, alors...

488  
00:32:34 --> 00:32:35



[gémît]

489

00:32:37 --> 00:32:39

[Gaap] Je crois qu'on a un vainqueur.

490

00:32:45 --> 00:32:47

Il doit pas être loin.

491

00:32:54 --> 00:32:55

[fin de la musique]

492

00:33:19 --> 00:33:22

C'est parfait. Y a aucun témoin.

493

00:33:22 --> 00:33:24

Tu vas pouvoir le défoncer !

494

00:33:28 --> 00:33:30

Allez, abrège !

495

00:33:32 --> 00:33:34

Vous m'avez suivi depuis le pub ?

496

00:33:38 --> 00:33:39

[petit rire]

497

00:33:39 --> 00:33:41

Vous cachez bien votre jeu.

498

00:33:41 --> 00:33:44

J'ai entendu parler des filles  
dans votre genre.

499

00:33:44 --> 00:33:47

- J'habite juste à côté.  
- Ce sera encore mieux chez lui.

500

00:33:48 --&gt; 00:33:49

Vous me suivez ?

501

00:33:50 --&gt; 00:33:52

C'est plus la peine de jouer les timides.

502

00:34:13 --&gt; 00:34:16

On dirait qu'il se torche le cul  
avec cette maison.

503

00:34:19 --&gt; 00:34:20

Euh...

504

00:34:21 --&gt; 00:34:22

Vous voulez faire ça ici, ou...

505

00:34:24 --&gt; 00:34:25

Je...

506

00:34:29 --&gt; 00:34:30

Peut-être que la chambre,  
ce serait mieux ?

507

00:34:32 --&gt; 00:34:35

- D'accord pour la chambre.  
- D'accord pour la chambre.

508

00:34:40 --&gt; 00:34:41

[Nida rit doucement]

509

00:34:45 --&gt; 00:34:46

[Keith] Allez.

510

00:34:47 --&gt; 00:34:48

Faut pas avoir peur.

511

00:34:55 --> 00:34:57  
Il est presque minuit.  
Tu joues avec le feu.

512

00:34:57 --> 00:34:59  
- Putain, ta gueule.  
- Vous avez dit quoi ?

513

00:35:01 --> 00:35:03  
J'ai hâte que vous me baisiez la gueule.

514

00:35:04 --> 00:35:05  
[petit rire]

515

00:35:08 --> 00:35:09  
[Gaap] Putain de merde.

516

00:35:23 --> 00:35:24  
Désolé, c'est un peu...

517

00:35:26 --> 00:35:27  
Désolé.

518

00:35:37 --> 00:35:38  
Tu fais quoi ? Allez, fais-le.

519

00:35:39 --> 00:35:41  
[cliquetis de la cassette]

520

00:35:43 --> 00:35:45  
[musique : "When I Need You"  
par Leo Sayer]

521

00:36:11 --> 00:36:13  
- [Nida gémit]

- [Keith soupire]

522

00:36:14 --> 00:36:18

Vous avez qu'à vous mettre à l'aise.  
Je vais juste me nettoyer les parties.

523

00:36:19 --> 00:36:20

[acquiesce]

524

00:36:35 --> 00:36:37

[Keith] J'en ai pas pour longtemps.

525

00:36:47 --> 00:36:49

Tu vas pas coucher avec lui,  
quand même ?

526

00:36:49 --> 00:36:52

Non, mais je vérifiais, c'est tout.  
Je vérifiais.

527

00:36:52 --> 00:36:58

Il est 23h54, il te reste six minutes,  
au cas où tu te le demanderais, alors...

528

00:36:59 --> 00:37:00

va falloir t'y mettre, putain !

529

00:37:28 --> 00:37:29

Vous allez me frapper avec ça.

530

00:37:31 --> 00:37:32

[gémît]

531

00:37:39 --> 00:37:40

OK, allez-y.

532

00:37:47 --> 00:37:48  
Je savais que ça arriverait.

533  
00:37:50 --> 00:37:51  
Depuis que je l'ai fait,

534  
00:37:53 --> 00:37:53  
je fais des...

535  
00:37:55 --> 00:37:56  
des cauchemars.

536  
00:38:00 --> 00:38:02  
Je mérite ce que vous allez me faire.

537  
00:38:02 --> 00:38:04  
[respiration tremblante]

538  
00:38:04 --> 00:38:05  
Je vous jure que je l'aimais!

539  
00:38:05 --> 00:38:07  
[Keith sanglote]

540  
00:38:09 --> 00:38:10  
Je crois.

541  
00:38:16 --> 00:38:17  
[sanglote]

542  
00:38:20 --> 00:38:22  
J'étais pas un mauvais mari. Je...

543  
00:38:23 --> 00:38:24  
[choc métallique très violent]

544  
00:38:26 --> 00:38:29  
- [Nida gémit]  
- [le sang gicle]

545  
00:38:29 --> 00:38:33  
- [Nida gémit]  
- [Keith s'étouffe]

546  
00:38:35 --> 00:38:36  
[Gaap grogne]

547  
00:38:36 --> 00:38:38  
[Nida sanglote]

548  
00:38:40 --> 00:38:42  
[gémit]

549  
00:38:45 --> 00:38:46  
Yes !

550  
00:38:47 --> 00:38:50  
Et avec quatre minutes de rab, avec ça !

551  
00:38:51 --> 00:38:54  
[sanglote]

552  
00:39:03 --> 00:39:04  
Faut pas que tu laisses trainer ça.

553  
00:39:04 --> 00:39:06  
[halète]

554  
00:39:14 --> 00:39:15  
[gémit]

555

00:39:15 --> 00:39:17  
[on ouvre la porte]

556  
00:39:18 --> 00:39:19  
[on ferme la porte]

557  
00:39:22 --> 00:39:24  
[Gaap] Sors de là avant qu'il te voie.

558  
00:39:24 --> 00:39:25  
Chut.

559  
00:39:48 --> 00:39:50  
- [le parquet grince]  
- [homme] Keith ?

560  
00:39:53 --> 00:39:53  
Vous êtes qui ?

561  
00:39:55 --> 00:39:57  
Non, aucun témoin. Il faut le tuer.

562  
00:39:57 --> 00:39:58  
[Nida gémit]

563  
00:39:59 --> 00:40:01  
- Dégagez.  
- Je peux pas en tuer un autre !

564  
00:40:01 --> 00:40:02  
Il t'a vue, t'as plus le choix.

565  
00:40:03 --> 00:40:04  
Sortez ! N'approchez pas !

566  
00:40:04 --> 00:40:06

- [fracas de vaisselle]  
- Allez-vous-en !

567

00:40:06 --> 00:40:08  
[Gaap] Vas-y ! C'est lui ou toi !

568

00:40:09 --> 00:40:11  
Pitié ! Pitié !  
Pitié, sortez de chez moi !

569

00:40:12 --> 00:40:13  
Je vous en prie.

570

00:40:24 --> 00:40:25  
[Nida grogne]

571

00:40:28 --> 00:40:30  
[Nida grogne]

572

00:40:30 --> 00:40:33  
[grognements de lutte]

573

00:40:43 --> 00:40:45  
- [l'homme grogne]  
- [Nida gémit]

574

00:40:45 --> 00:40:47  
[respire fort, grogne]

575

00:40:50 --> 00:40:52  
[l'homme gémit]

576

00:40:54 --> 00:40:55  
[grogne]

577

00:41:05 --> 00:41:06



[Nida gémit]

578

00:41:07 --> 00:41:09  
- Je suis désolée.  
- [l'homme grogne]

579

00:41:10 --> 00:41:11  
[grogne]

580

00:41:12 --> 00:41:14  
Je suis vraiment désolée.

581

00:41:16 --> 00:41:18  
[Nida gémit]

582

00:41:20 --> 00:41:21  
Je suis désolée.

583

00:41:45 --> 00:41:46  
Allez, viens. Faut y aller.

584

00:41:54 --> 00:41:56  
[minuit à l'horloge]

585

00:42:03 --> 00:42:04  
[Nida] C'était qui ?

586

00:42:07 --> 00:42:10  
[Gaap] C'était le frère de Keith, Chris.

587

00:42:10 --> 00:42:12  
Comment il était ?

588

00:42:15 --> 00:42:16  
Vous savez des choses.

589

00:42:18 --> 00:42:20  
C'était une bonne personne  
ou une mauvaise personne ?

590

00:42:22 --> 00:42:23  
Il était...

591

00:42:25 --> 00:42:26  
ordinaire.

592

00:42:27 --> 00:42:29  
Oui, je sais, je sais.

593

00:42:29 --> 00:42:31  
C'est pas ce que tu voulais entendre,  
mais...

594

00:42:33 --> 00:42:36  
[souffle] ... ce qui est fait est fait.

595

00:42:36 --> 00:42:39  
Le côté positif,  
c'est que t'en as eu deux ce soir.

596

00:42:40 --> 00:42:44  
Un par jour, c'est le minimum,  
mais deux, ça te fait passer la ligne.

597

00:42:44 --> 00:42:45  
T'as réussi.

598

00:42:45 --> 00:42:46  
Hé, regarde.

599

00:42:47 --> 00:42:48  
Tu vois...

600  
00:42:52 --> 00:42:53  
C'est...

601  
00:42:55 --> 00:42:57  
Attends deux secondes.

602  
00:43:07 --> 00:43:09  
Bonsoir. Gaap pour monsieur Price.

603  
00:43:09 --> 00:43:10  
Oui.

604  
00:43:11 --> 00:43:14  
Oui, alors, j'ai un talisman  
qui date d'environ 1926

605  
00:43:14 --> 00:43:17  
mais la rune gravée dessus  
n'a pas enregistré le dernier sacrifice.

606  
00:43:19 --> 00:43:21  
Oui, deux meurtres,  
mais un seul est enregistré.

607  
00:43:23 --> 00:43:24  
D'accord.

608  
00:43:26 --> 00:43:27  
Je... Oui, bien sûr, mais...

609  
00:43:31 --> 00:43:32  
Quoi, on doit...

610  
00:43:33 --> 00:43:34  
Attendez, on peut pas...

611

00:43:35 --&gt; 00:43:37

[Gaap soupire] Oh.

612

00:43:38 --&gt; 00:43:40

[déçu] D'accord, entendu.

613

00:43:41 --&gt; 00:43:42

[raccroche]

614

00:43:52 --&gt; 00:43:55

- Keith n'est pas pris en compte.

- Quoi ?

615

00:43:56 --&gt; 00:43:57

Pourquoi ?

616

00:43:57 --&gt; 00:44:00

C'était un meurtrier.

Ça le met hors concours, selon eux.

617

00:44:00 --&gt; 00:44:02

On s'en est pris à des personnes  
qui le méritaient.

618

00:44:02 --&gt; 00:44:05

Je suis pas censé procéder  
de cette façon.

619

00:44:05 --&gt; 00:44:07

Je me suis dit que ce serait  
plus facile pour toi.

620

00:44:07 --&gt; 00:44:09

Pour le premier type,  
celui au bord du canal,

621

00:44:09 --&gt; 00:44:12

ils nous l'accordent parce qu'il n'avait  
jamais tué personne, mais...

622

00:44:12 --&gt; 00:44:14

Et ce qu'il a fait endurer à sa fille ?

623

00:44:14 --&gt; 00:44:17

Vous m'avez dit qu'elle se suicidait  
à 28 ans.

624

00:44:17 --&gt; 00:44:18

C'est dans le futur.

625

00:44:20 --&gt; 00:44:21

Je suis navré.

626

00:44:21 --&gt; 00:44:24

Toute personne directement responsable

627

00:44:24 --&gt; 00:44:27

de la mort d'un autre être humain  
est hors limites.

628

00:44:28 --&gt; 00:44:32

On part du principe, d'après mon boss,  
qu'ils font partie de notre équipe.

629

00:44:34 --&gt; 00:44:36

Tu sais, on a eu de la chance

630

00:44:36 --&gt; 00:44:39

que le frangin se soit pointé  
juste avant minuit.

631

00:44:39 --&gt; 00:44:41

On serait en plein Armageddon, sinon.

632

00:44:44 --> 00:44:46

Écoute, tu t'es très bien débrouillée.

633

00:44:51 --> 00:44:54

Oh, mais toi, alors, va te faire foutre !

634

00:44:54 --> 00:44:55

Va te faire défoncer !

635

00:44:57 --> 00:44:58

- T'as la belle vie.

- Pas du tout.

636

00:44:58 --> 00:45:01

T'as pas de sang sur les mains.

Tu regardes.

637

00:45:01 --> 00:45:02

C'est comme une série télé.

638

00:45:02 --> 00:45:05

Si jamais y a l'apocalypse,  
t'auras un bel épisode final.

639

00:45:05 --> 00:45:09

- Tu ferais exploser toute la planète...

- Et tu prendrais un avertissement ?

640

00:45:09 --> 00:45:11

- Si j'échoue à mon initiation...

- [rit]

641

00:45:11 --> 00:45:14

Tu seras viré de l'école des démons ?

Pauvre chou;

642

00:45:14 --> 00:45:16  
- Je serai banni, plutôt.  
- Rien à foutre.

643

00:45:17 --> 00:45:20  
Je serai banni  
dans un vide cosmique sans fin.

644

00:45:22 --> 00:45:25  
Je devrai passer l'éternité  
dans ce vide cosmique,

645

00:45:25 --> 00:45:27  
ce néant d'infini rempli de rien.

646

00:45:27 --> 00:45:31  
Cette absence de matière,  
de temps, d'espace, de lumière ou de son.

647

00:45:33 --> 00:45:37  
Je serai obligé d'endurer  
une profonde, palpable,

648

00:45:37 --> 00:45:40  
et omniprésente absence d'existence,

649

00:45:40 --> 00:45:43  
tout seul, à perpétuité,

650

00:45:44 --> 00:45:45  
jusqu'à la fin des temps.

651

00:45:52 --> 00:45:54  
Tu viens de décrire ma vie.

652

00:45:58 --> 00:46:00  
Je vais être honnête, j'ai peur.

653

00:46:19 --> 00:46:21  
Donc, il faut encore une victime.

654

00:46:22 --> 00:46:23  
Oui, c'est le seul moyen.

655

00:46:24 --> 00:46:27  
- Je veux pas tuer d'innocent.  
- On évite juste les meurtriers.

656

00:46:27 --> 00:46:29  
Tu veux dire les gens comme moi.

657

00:46:31 --> 00:46:33  
Jamais dans ma vie  
je n'ai souhaité de mal à quelqu'un.

658

00:46:33 --> 00:46:34  
[Gaap ricane]

659

00:46:37 --> 00:46:38  
Je t'assure.

660

00:46:39 --> 00:46:40  
Euh...

661

00:46:41 --> 00:46:44  
Tu n'aurais jamais pu m'invoquer  
si c'était vrai.

662

00:46:44 --> 00:46:48  
Il fallait que tu sois non corrompue,  
pas au-delà de toute corruption.



663

00:46:51 --> 00:46:53  
Tu devais avoir un peu  
de la force obscure en toi

664

00:46:53 --> 00:46:56  
quand t'as touché le talisman.  
Aucune honte à avoir.

665

00:46:57 --> 00:47:00  
Dis-moi.  
Qui est la personne qui t'a énervée ?

666

00:47:00 --> 00:47:02  
[musique lugubre]

667

00:47:05 --> 00:47:07  
[accord brutal]

668

00:47:10 --> 00:47:12  
[accord brutal]

669

00:47:18 --> 00:47:20  
[crescendo]

670

00:47:20 --> 00:47:23  
Tu pourrais trouver un prétexte  
pour l'attirer au sous-sol,

671

00:47:23 --> 00:47:26  
tu l'assomes dans l'escalier  
et tu dis qu'elle est tombée.

672

00:47:27 --> 00:47:29  
[Vicky] T'es avec nous ?  
Je te laisse gérer la gamine.

673

00:47:29 --> 00:47:33  
Des chaussures noires pour un enterrement.  
On a repêché son père.

674  
00:47:34 --> 00:47:38  
Je le ferais bien moi-même,  
mais elle me file la pétoche.

675  
00:47:38 --> 00:47:40  
[musique de fond]

676  
00:47:53 --> 00:47:55  
[Gaap] Bon,  
elle a pas l'air d'être en deuil.

677  
00:47:56 --> 00:47:57  
Elle a pas l'air  
de pas l'être non plus.

678  
00:47:59 --> 00:48:02  
Elle doit être soulagée que ce soit fini  
et triste qu'il soit mort.

679  
00:48:02 --> 00:48:05  
Mais, au moins, c'est fini.

680  
00:48:05 --> 00:48:08  
Tu lui as épargné cinq autres années  
à subir ça.

681  
00:48:08 --> 00:48:09  
Et une vie entière de thérapie.

682  
00:48:09 --> 00:48:12  
D'ailleurs, grâce à toi,  
elle en aura une, de vie.

683

00:48:13 --> 00:48:17  
Elle sera mère à 29 ans  
et grand-mère à 57.

684  
00:48:18 --> 00:48:19  
Tu vois ?

685  
00:48:19 --> 00:48:21  
Je me suis dit que t'aimerais le savoir.

686  
00:48:28 --> 00:48:29  
Elles te vont bien.

687  
00:48:30 --> 00:48:32  
[homme] Et bien sûr, la touche finale.

688  
00:48:32 --> 00:48:35  
- [homme] Colin, enfin, non.  
- Non, j'insiste.

689  
00:48:35 --> 00:48:36  
- Trop tard.  
- Bon, d'accord.

690  
00:48:36 --> 00:48:39  
Nous y voici. Rayon chaussures.

691  
00:48:39 --> 00:48:41  
♦ Je vous présente M. Michael Smart.

692  
00:48:41 --> 00:48:44  
Vous le reconnaissez.  
Ce sera notre prochain député.

693  
00:48:44 --> 00:48:46  
Avec un peu de chance  
et de vent favorable.

694

00:48:46 --&gt; 00:48:48

[rires]

695

00:48:48 --&gt; 00:48:50

- J'étais à l'école avec son père.  
- Putain de merde.

696

00:48:51 --&gt; 00:48:54

Il utilise ma résidence secondaire  
comme QG de campagne.

697

00:48:54 --&gt; 00:48:56

- On sent l'ancien militaire.  
- [rit]

698

00:48:56 --&gt; 00:48:58

Michael's fait un discours  
à l'hôtel de ville ce soir,

699

00:48:58 --&gt; 00:49:01

je lui ai promis un nouveau costume  
et de nouvelles chaussures.

700

00:49:01 --&gt; 00:49:05

La meilleure qualité que Possetts  
ait à offrir aux frais de la maison.

701

00:49:05 --&gt; 00:49:07

Je lui ai dit qu'il risquait  
de fermer boutique.

702

00:49:07 --&gt; 00:49:09

[rires]

703

00:49:10 --&gt; 00:49:11

Putain de bordel.

704

00:49:11 --&gt; 00:49:15

Je lui ai promis de le laisser entre  
les mains de notre meilleure assistante.

705

00:49:15 --&gt; 00:49:18

Donc, Vicky,  
vous pouvez vous occuper de Michael ?

706

00:49:18 --&gt; 00:49:22

Je te laisse aux bons soins  
de Vicky et de ses mains expertes.

707

00:49:22 --&gt; 00:49:25

- On reste tranquille. Du calme.  
- [Vicky] Si vous voulez bien.

708

00:49:25 --&gt; 00:49:28

[Michael] Je vous suis  
où vous voulez. [rit]

709

00:49:28 --&gt; 00:49:31

Nom de Dieu, y a des boites à chaussures  
absolument partout.

710

00:49:31 --&gt; 00:49:34

Rangez-moi votre foutu bordel.

711

00:49:37 --&gt; 00:49:39

Tu pourrais le faire sur le parking.

712

00:49:39 --&gt; 00:49:41

T'attends qu'il sorte  
et marche arrière dans sa gueule.

713

00:49:41 --&gt; 00:49:43

Tu l'aplatis comme une crêpe.

714

00:49:43 --> 00:49:46  
À fond sur la pédale jusqu'à ce que  
t'entendes son estomac exploser.

715

00:49:47 --> 00:49:48  
Ça te dit ? T'es partante ?

716

00:49:48 --> 00:49:49  
[Michael rit]

717

00:49:49 --> 00:49:52  
- [Michael] Ce sera notre petit secret.  
- Quoi ?

718

00:49:52 --> 00:49:54  
[Vicky et Michael rient]

719

00:49:56 --> 00:49:58  
J'espère que vous allez voter pour moi.

720

00:49:58 --> 00:50:00  
J'ai peur que non.  
Je vais voter parti national.

721

00:50:00 --> 00:50:03  
Oh ! Pour quelle raison ?

722

00:50:03 --> 00:50:05  
J'aime pas ce que cette ville devient.

723

00:50:06 --> 00:50:07  
Hm.

724

00:50:07 --> 00:50:10  
Ma tante habite à Cheetham depuis 20 ans.

725

00:50:11 --&gt; 00:50:13

Elle est cernée de tous les côtés.

726

00:50:13 --&gt; 00:50:16

C'est ce qui nous attend.  
On a à peine de quoi manger.

727

00:50:16 --&gt; 00:50:18

Pourquoi on devrait partager  
avec des étrangers ?

728

00:50:19 --&gt; 00:50:22

Vous croyez que voter pour eux  
va changer la donne ?

729

00:50:22 --&gt; 00:50:23

Je crois qu'ils nous protégeront.

730

00:50:24 --&gt; 00:50:26

C'est écrit en première page  
de leur brochure.

731

00:50:26 --&gt; 00:50:28

Mais ils ne seront jamais élus.

732

00:50:29 --&gt; 00:50:31

- Ils pourraient.  
- Ils sont trop rentre-dedans.

733

00:50:31 --&gt; 00:50:35

Les gens voient ça comme  
des mauvaises manières.

734

00:50:37 --&gt; 00:50:38

[inspire]

735

00:50:40 --&gt; 00:50:43

Vous savez pourquoi je ne veux pas écrire  
"stop à l'immigration"

736

00:50:43 --&gt; 00:50:45

en lettres gigantesques  
sur mes supports de campagne ?

737

00:50:46 --&gt; 00:50:47

Regardez-moi.

738

00:50:51 --&gt; 00:50:52

Regardez-moi !

739

00:50:52 --&gt; 00:50:54

[musique inquiétante]

740

00:51:03 --&gt; 00:51:06

Vous savez ce pour quoi  
je me bats, au fond.

741

00:51:14 --&gt; 00:51:15

Alors,

742

00:51:16 --&gt; 00:51:17

j'aurai votre vote ?

743

00:51:21 --&gt; 00:51:22

Oui, monsieur.

744

00:51:25 --&gt; 00:51:26

C'est bien, mon petit.

745

00:51:27 --&gt; 00:51:31

[Gaap] C'est qui, le prochain ?  
Ton patron ou Vicky ? Faut s'activer.



746

00:51:31 --> 00:51:33  
C'est quoi, son avenir,  
à Michael Smart ?

747

00:51:33 --> 00:51:35  
- C'est...  
- Tu peux me montrer ?

748

00:51:35 --> 00:51:37  
- Il vaudrait mieux que...  
- Montre-le-moi.

749

00:51:39 --> 00:51:42  
Ou je vais voir la police,  
je leur avoue tout

750

00:51:42 --> 00:51:44  
et ce sera la fin.  
Et tu seras baisé.

751

00:51:46 --> 00:51:47  
[souponner]

752

00:51:48 --> 00:51:49  
Montre-moi.

753

00:51:53 --> 00:51:55  
- [présentateur] 16 472 votes.  
- [applaudissements]

754

00:51:55 --> 00:51:57  
[Michael] Ils sont inférieurs.

755

00:51:57 --> 00:52:01  
[homme] ...renvoi du parti conservateur,  
Michael Smart a lancé son nouveau parti.

756

00:52:01 --> 00:52:02  
Les rivières de sang sont là !

757

00:52:03 --> 00:52:04  
Reprenez le pouvoir !

758

00:52:04 --> 00:52:06  
Ce pays est le nôtre !

759

00:52:06 --> 00:52:09  
Après une victoire que nul n'attendait,  
notre pays a un nouveau premier ministre.

760

00:52:09 --> 00:52:12  
[Michael] Traites de la cinquième.  
J'ai vu ce qui allait arriver.

761

00:52:12 --> 00:52:14  
La hausse des océans,  
le ciel en flammes.

762

00:52:14 --> 00:52:16  
Je vous le dis !  
Nous sommes en guerre !

763

00:52:16 --> 00:52:18  
[acclamations]

764

00:52:26 --> 00:52:27  
C'est Lucifer, ce taré.

765

00:52:27 --> 00:52:29  
[Gaap] Non, il vient pas de chez nous.

766

00:52:29 --> 00:52:33

Mais ils adorent ce type.  
Ils sont fans de son œuvre.

767

00:52:33 --> 00:52:34  
Je dois le tuer.

768

00:52:35 --> 00:52:38  
- C'est lui, le prochain.  
- Ça, ils vont pas apprécier.

769

00:52:38 --> 00:52:40  
Éviter les meurtriers,  
t'as dit que c'était la seule règle.

770

00:52:41 --> 00:52:44  
Il est responsable d'un nombre  
de morts bien juteuses...

771

00:52:44 --> 00:52:45  
Non, pas encore.

772

00:52:45 --> 00:52:48  
Oui, c'est vrai,  
mais il bat sa femme.

773

00:52:48 --> 00:52:51  
- Mais il l'a pas encore tuée.  
- Ben...

774

00:52:51 --> 00:52:55  
Ce mec a tué un chien avec une pierre  
quand il avait 12 ans.

775

00:52:55 --> 00:52:57  
Les animaux, ça compte pas !  
Tu me l'as dit au début.

776

00:52:59 --> 00:53:02  
- Est-ce qu'il remplit les critères ?  
- Techniquement, oui.

777  
00:53:02 --> 00:53:05  
Alors je choisis Michael Smart.  
Personne d'autre.

778  
00:53:05 --> 00:53:07  
Je te le redis,  
ils vont pas apprécier.

779  
00:53:07 --> 00:53:09  
C'est les règles.  
Qu'ils aillent se faire mettre.

780  
00:53:11 --> 00:53:12  
Ce sera ce type

781  
00:53:12 --> 00:53:13  
ou personne.

782  
00:53:14 --> 00:53:15  
C'est comme ça.

783  
00:53:18 --> 00:53:20  
Tu veux foirer ton initiation ? Hm ?

784  
00:53:24 --> 00:53:25  
Il veut essayer un 46.

785  
00:53:28 --> 00:53:29  
On se dépêche.  
On va bientôt fermer.

786  
00:53:29 --> 00:53:32  
- Tu sais où est l'escabeau. Fais-le.

- [Vicky gémit]

787

00:53:32 --> 00:53:34

[musique : "Ma Baker" par Boney M]

788

00:54:21 --> 00:54:22

[la musique s'arrête]

789

00:54:24 --> 00:54:25

T'as changé.

790

00:54:25 --> 00:54:27

["Ma Baker" reprend]

791

00:54:36 --> 00:54:37

[fin de "Ma Baker"]

792

00:54:42 --> 00:54:44

[musique inquiétante]

793

00:54:48 --> 00:54:50

[Suzie] Aucune trace d'effraction.

794

00:54:53 --> 00:54:56

- Ils se sont peut-être bagarrés.  
- Sacrée bagarre.

795

00:54:56 --> 00:54:59

[Suzie] On sait que Keith  
était loin d'être un saint.

796

00:54:59 --> 00:55:00

Hmm.

797

00:55:02 --> 00:55:04

C'est un de chez nous

qui a allumé ça ?

798

00:55:04 --> 00:55:05

Je ne crois pas.

799

00:55:07 --> 00:55:09

FAIRE L'AMOUR

800

00:55:17 --> 00:55:20

Keith Holligan ? Il était là, hier soir.

Comme quasiment tous les soirs.

801

00:55:20 --> 00:55:21

Une chose inhabituelle ?

802

00:55:22 --> 00:55:24

Ben, il a tué sa femme.

803

00:55:25 --> 00:55:28

Je parle d'hier soir.

Son comportement était différent ?

804

00:55:28 --> 00:55:29

Il était normal, comme d'habitude.

805

00:55:29 --> 00:55:33

Il a enchainé les pintes à sa table  
et il est parti à la fermeture.

806

00:55:33 --> 00:55:35

- Quelqu'un l'a suivi ?

- Pas que je sache.

807

00:55:37 --> 00:55:40

Eh bien, merci pour votre aide, Bob.

808

00:55:41 --> 00:55:45  
[Bob] Y a bien eu un truc, hier soir.  
Elle a pas parlé à Keith, mais...

809  
00:55:45 --> 00:55:48  
- Qui n'a pas parlé à Keith ?  
- Cette fille indienne.

810  
00:55:48 --> 00:55:50  
Elle a bu deux triples scotchs  
à elle seule.

811  
00:55:51 --> 00:55:53  
Des comme elle, j'en ai pas vu ici.

812  
00:55:53 --> 00:55:55  
- À quoi elle ressemblait ?  
- Elle était Indienne.

813  
00:55:56 --> 00:55:59  
- Vous l'avez déjà dit.  
- C'est tout. Plus petite que vous.

814  
00:55:59 --> 00:56:01  
Julie, tu l'as vue ?

815  
00:56:02 --> 00:56:03  
Elle était au fond.

816  
00:56:04 --> 00:56:06  
- Elle parlait toute seule.  
- Toute seule ?

817  
00:56:06 --> 00:56:08  
Comme si elle marmonnait.

818  
00:56:10 --> 00:56:12

Je l'ai déjà vue en ville.

819

00:56:12 --> 00:56:14

Elle bosse au rayon chaussures  
chez Possetts.

820

00:56:23 --> 00:56:24

Salut, Bob.

821

00:56:25 --> 00:56:28

[Nida] Une fois que Smart aura terminé  
son discours,

822

00:56:28 --> 00:56:30

il va retourner à la résidence de Duncan,  
juste ici.

823

00:56:30 --> 00:56:33

Quel que soit l'itinéraire,  
il sera en rase campagne.

824

00:56:33 --> 00:56:36

Je pourrais l'attendre devant  
l'hôtel de ville et le suivre après.

825

00:56:36 --> 00:56:40

- Et s'il est pas seul ?  
- Il le sera ? À toi de me le dire.

826

00:56:41 --> 00:56:43

- Oui, il le sera, mais...  
- Très bien. Donc...

827

00:56:43 --> 00:56:45

[on sonne]

828

00:56:51 --> 00:56:52



Y a vraiment des imbéciles.

829

00:56:54 --> 00:56:55

Je vais repeindre par dessus.

830

00:56:57 --> 00:56:58

Nida Huq ?

831

00:56:59 --> 00:57:02

Len Fisher, police de Tiptley.

Simple enquête de routine.

832

00:57:02 --> 00:57:05

- Vous avez quelques minutes ?

- Oui, bien sûr.

833

00:57:05 --> 00:57:07

Je veux dire, oui.

834

00:57:07 --> 00:57:08

Je peux entrer ?

835

00:57:09 --> 00:57:11

Invite-le à entrer,  
et ensuite, tue-le.

836

00:57:15 --> 00:57:16

Oui. [rit]

837

00:57:24 --> 00:57:27

- Vous voulez une tasse de thé ?

- Non merci, je ne serai pas long.

838

00:57:27 --> 00:57:30

Comme je vous l'ai dit,  
c'est une enquête de routine.

839

00:57:31 --&gt; 00:57:32

[Nida] D'accord.

840

00:57:34 --&gt; 00:57:37

Vous étiez au pub, hier soir ?  
Les Trois couronnes ?

841

00:57:41 --&gt; 00:57:43

Oui. J'y étais.

842

00:57:44 --&gt; 00:57:45

Cliente régulière ?

843

00:57:45 --&gt; 00:57:48

- Je ne dirais pas ça.  
- Combien de fois ?

844

00:57:48 --&gt; 00:57:50

Pour être honnête,  
c'était ma toute première fois.

845

00:57:51 --&gt; 00:57:53

Votre première fois ?

846

00:57:53 --&gt; 00:57:55

Alors qu'il est juste à côté !

847

00:57:55 --&gt; 00:57:57

Je bois pas d'alcool. Enfin, d'habitude.

848

00:57:59 --&gt; 00:58:01

Mais vous avez bu, hier soir.

849

00:58:03 --&gt; 00:58:05

Pour trinquer à ma maman.  
Son anniversaire.

850

00:58:09 --> 00:58:10  
Elle n'est plus avec nous.

851

00:58:11 --> 00:58:12  
Vous savez, c'est pas...

852

00:58:12 --> 00:58:13  
Pas facile.

853

00:58:16 --> 00:58:16  
Non.

854

00:58:19 --> 00:58:21  
Et je suis pas censée boire.

855

00:58:21 --> 00:58:23  
J'ai jamais d'alcool à la maison, mais...

856

00:58:29 --> 00:58:30  
je suis pas fière de moi.

857

00:58:30 --> 00:58:32  
Je ne suis pas là pour vous juger.

858

00:58:32 --> 00:58:34  
On a tous besoin d'une soupape  
de décompression.

859

00:58:37 --> 00:58:38  
Merci.

860

00:58:43 --> 00:58:44  
C'est à quel sujet, l'enquête ?

861

00:58:45 --> 00:58:48  
Vous avez entendu parler  
de Keith et Chris Holligan.

862  
00:58:49 --> 00:58:51  
- Qui ?  
- Les Holligan. Keith et Chris.

863  
00:58:52 --> 00:58:54  
Désolée, mais ça me dit rien.

864  
00:58:57 --> 00:59:00  
Eh bien, Keith était justement  
aux Trois couronnes, hier soir.

865  
00:59:01 --> 00:59:01  
Vous l'avez vu ?

866  
00:59:03 --> 00:59:06  
Possible.  
Je sais pas à quoi il ressemble.

867  
00:59:08 --> 00:59:10  
Je vous demande ça, parce que...

868  
00:59:12 --> 00:59:15  
Il semble que vous l'avez eu  
comme client il y a quelques jours.

869  
00:59:17 --> 00:59:18  
Ah oui ?

870  
00:59:19 --> 00:59:21  
Ce sont vos initiales, n'est-ce pas ?

871  
00:59:22 --> 00:59:24  
J'ai dû le servir, alors.

872

00:59:26 --> 00:59:28  
Je vois tellement de clients...

873

00:59:28 --> 00:59:31  
Il m'arrive de ne pas  
me reconnaître moi-même.

874

00:59:31 --> 00:59:32  
[petits rires]

875

00:59:34 --> 00:59:36  
Donc, vous ne l'avez pas vu ?

876

00:59:37 --> 00:59:39  
En tout cas,  
je ne l'ai pas remarqué.

877

00:59:47 --> 00:59:50  
Désolée de ne pas avoir pu vous aider.

878

00:59:50 --> 00:59:52  
Si jamais quelque chose vous revenait,  
n'hésitez pas.

879

00:59:56 --> 00:59:58  
Je vois que t'es devenue  
une putain de menteuse.

880

00:59:58 --> 00:59:59  
Je suis impressionné.

881

00:59:59 --> 01:00:02  
- Lui, il t'a pas crue.  
- Mieux vaut s'activer, alors.

882

01:00:03 --> 01:00:05  
Smart aura bientôt fini son discours.

883  
01:00:19 --> 01:00:21  
[démarre]

884  
01:00:25 --> 01:00:26  
Le flic est en train de nous suivre.

885  
01:00:26 --> 01:00:28  
Ce serait super facile de le tuer.

886  
01:00:29 --> 01:00:31  
Il fera une crise cardiaque l'an prochain.

887  
01:00:31 --> 01:00:34  
Il a pas de famille.  
Il manquera à personne.

888  
01:00:34 --> 01:00:36  
[musique : "One Step Beyond" par Madness]

889  
01:00:42 --> 01:00:45  
Ce qui va de concert  
avec ces menaces à nos libertés,

890  
01:00:45 --> 01:00:46  
c'est un sentiment d'impuissance.

891  
01:00:47 --> 01:00:50  
La sensation que ce qui fut un jour  
une grande nation

892  
01:00:50 --> 01:00:53  
est aujourd'hui à la traine,  
qu'elle a perdu son chemin

893

01:00:53 --> 01:00:56  
et égaré son identité.

894

01:00:58 --> 01:00:59  
Mais il n'est pas trop tard.

895

01:00:59 --> 01:01:02  
Je vous le dis,  
nous ne sommes pas impuissants.

896

01:01:02 --> 01:01:05  
Cette élection  
pourrait décider de notre avenir.

897

01:01:05 --> 01:01:07  
Et cet avenir,  
c'est à nous de l'écrire !

898

01:01:08 --> 01:01:11  
Alors, ne vous contentez pas d'espérer  
un avenir meilleur !

899

01:01:12 --> 01:01:13  
Votez pour lui !

900

01:01:13 --> 01:01:15  
VOTEZ MICHAEL SMART

901

01:01:22 --> 01:01:25  
Fantastique. Fantastique.  
Excellente soirée. Merci.

902

01:01:25 --> 01:01:27  
Et remercie Karen pour la quiche.

903

01:01:27 --> 01:01:29

Très beau discours. Bonne chance.

904

01:01:29 --> 01:01:32

- J'ai un bon pressentiment.  
- J'espère aussi.

905

01:01:32 --> 01:01:34

Il est grand temps que j'aie dormir.

906

01:01:34 --> 01:01:35

Oui, bien sûr.

907

01:01:36 --> 01:01:38

[musique inquiétante]

908

01:02:06 --> 01:02:07

Tu me fais quoi, là, ma jolie ?

909

01:02:17 --> 01:02:20

[musique classique]

910

01:02:23 --> 01:02:25

[fredonne]

911

01:02:25 --> 01:02:28

[passage à niveau]

912

01:02:34 --> 01:02:35

[accélère]

913

01:02:36 --> 01:02:37

[le passage sonne]

914

01:02:41 --> 01:02:42

[crissement de freins]



915  
01:02:44 --> 01:02:45  
[grogne]

916  
01:02:46 --> 01:02:47  
Merde !

917  
01:02:58 --> 01:03:01  
- C'est pas encore trop tard...  
- Oh, tu la fermes !

918  
01:03:01 --> 01:03:04  
Ce serait plus facile pour moi  
si tu pouvais trouver quelqu'un...

919  
01:03:04 --> 01:03:06  
Si tu comptes pas m'aider, barre-toi.

920  
01:03:08 --> 01:03:09  
Je suis sérieuse.

921  
01:03:11 --> 01:03:12  
Très bien.

922  
01:03:15 --> 01:03:17  
["Lucky Number" par Lene Lovich]

923  
01:03:28 --> 01:03:30  
[musique classique]

924  
01:03:36 --> 01:03:38  
[fredonne]

925  
01:03:49 --> 01:03:50  
[crissement de pneus]

926

01:03:51 --> 01:03:52  
Merde !

927  
01:03:52 --> 01:03:54  
["Lucky Number"]

928  
01:04:04 --> 01:04:05  
[grogne]

929  
01:04:05 --> 01:04:06  
[musique classique]

930  
01:04:11 --> 01:04:13  
[klaxon]

931  
01:04:15 --> 01:04:18  
[musique effrayante]

932  
01:04:24 --> 01:04:25  
Fait chier.

933  
01:04:31 --> 01:04:33  
[musique de chœurs intense]

934  
01:04:37 --> 01:04:39  
[Michael] Putain, vous faites quoi ?

935  
01:04:41 --> 01:04:44  
[grogne] Aidez-moi, putain !

936  
01:04:44 --> 01:04:46  
[gémissement, cri]

937  
01:04:49 --> 01:04:52  
[gémissement]

938  
01:04:54 --> 01:04:55  
Pitié !

939  
01:04:56 --> 01:04:57  
Pitié.

940  
01:04:57 --> 01:04:59  
[crescendo]

941  
01:04:59 --> 01:05:00  
[klaxon]

942  
01:05:01 --> 01:05:02  
[Len] Police !

943  
01:05:02 --> 01:05:03  
- Arrêtez !  
- [Michael halète]

944  
01:05:04 --> 01:05:05  
[Len] Arrêtez !

945  
01:05:06 --> 01:05:09  
[grogne] Putain d'animal.  
Elle a essayé de me tuer.

946  
01:05:10 --> 01:05:12  
[halète]

947  
01:05:12 --> 01:05:13  
Posez-moi ça.

948  
01:05:15 --> 01:05:16  
Non, j'ai pas le choix.

949

01:05:17 --> 01:05:18  
C'est pas le bon moyen.

950

01:05:19 --> 01:05:20  
Je sais que vous le savez.

951

01:05:21 --> 01:05:22  
[gémit]

952

01:05:24 --> 01:05:25  
Vous êtes un homme bien ?

953

01:05:26 --> 01:05:27  
J'en sais rien, ma jolie.

954

01:05:29 --> 01:05:30  
J'espère que oui.

955

01:05:32 --> 01:05:33  
Posez-moi ça.

956

01:05:35 --> 01:05:36  
Écoutez.

957

01:05:37 --> 01:05:38  
Posez-moi ça.

958

01:05:38 --> 01:05:40  
[Nida] Si je le tue pas avant minuit,

959

01:05:41 --> 01:05:42  
il y en aura plus.

960

01:05:45 --> 01:05:47  
De feu.  
Du feu, absolument partout.

961  
01:05:47 --> 01:05:48  
[renifle]

962  
01:05:49 --> 01:05:50  
Eh bien...

963  
01:05:52 --> 01:05:55  
dans ce cas,  
on s'en occupera quand ça arrivera.

964  
01:05:55 --> 01:05:56  
[gémît]

965  
01:05:58 --> 01:05:59  
Posez-moi ça.

966  
01:06:06 --> 01:06:07  
Je peux pas.

967  
01:06:11 --> 01:06:12  
Gaap, je suis désolée.

968  
01:06:13 --> 01:06:14  
Gaap !

969  
01:06:15 --> 01:06:17  
- C'est terminé.  
- [Nida pleure] Désolée.

970  
01:06:18 --> 01:06:19  
Non, non, non.

971  
01:06:21 --> 01:06:23  
[Nida sanglote] Vraiment désolée.

972

01:06:23 --> 01:06:24  
Ça va aller.

973

01:06:27 --> 01:06:28  
Ça va aller.

974

01:06:31 --> 01:06:32  
[tictac]

975

01:06:35 --> 01:06:36  
[Suzie] Nida ?

976

01:06:39 --> 01:06:40  
Nida ?

977

01:06:41 --> 01:06:44  
Vous nous avez dit que vous visiez  
uniquement des personnes ayant mal agi ?

978

01:06:45 --> 01:06:45  
[acquiesce]

979

01:06:46 --> 01:06:47  
Euh...

980

01:06:48 --> 01:06:51  
à part pour cet homme, Chris.

981

01:06:52 --> 01:06:54  
Il était là au mauvais moment.

982

01:06:54 --> 01:06:57  
Et à chaque fois  
que vous sacrifiez quelqu'un,

983

01:06:57 --> 01:06:59  
ça s'enregistre sur le talisman.

984  
01:06:59 --> 01:07:00  
C'est bien ça ?

985  
01:07:00 --> 01:07:02  
Ils ont dit que Keith était disqualifié.

986  
01:07:04 --> 01:07:05  
Je trouve pas ça honnête.

987  
01:07:06 --> 01:07:08  
C'était dans la poche de votre blouson.

988  
01:07:10 --> 01:07:12  
Il s'agit d'un talisman, c'est ça ?

989  
01:07:16 --> 01:07:18  
Il est revenu normal.

990  
01:07:19 --> 01:07:20  
Avant, il y avait...

991  
01:07:20 --> 01:07:24  
il y avait des formes dessus qui...  
Qui changeaient quand on le regardait.

992  
01:07:24 --> 01:07:28  
Et le démon  
qui vous a dit de faire tout ça,

993  
01:07:28 --> 01:07:31  
la première fois qu'il vous a parlé,  
c'était via ce talisman ?

994

01:07:31 --> 01:07:34  
Juste un moment.  
Au début, j'entendais que sa voix.

995  
01:07:34 --> 01:07:36  
- Ensuite, il est apparu.  
- De quoi il avait l'air ?

996  
01:07:36 --> 01:07:38  
D'un monstre, au début.

997  
01:07:39 --> 01:07:41  
Et ensuite, du chanteur de Boney M.

998  
01:07:44 --> 01:07:45  
Le chanteur de Boney M ?

999  
01:07:47 --> 01:07:48  
Celui qui danse ?

1000  
01:07:57 --> 01:07:58  
D'accord.

1001  
01:08:00 --> 01:08:04  
- Donc, le chanteur de Boney M...  
- Non, il s'appelle Gaap.

1002  
01:08:04 --> 01:08:08  
Pardon. Gaap vous a dit  
qu'il y aurait une guerre nucléaire

1003  
01:08:09 --> 01:08:12  
si vous ne sacrifiez pas trois personnes  
avant le premier mai.

1004  
01:08:12 --> 01:08:13  
Il n'a pas fait que me le dire.



1005

01:08:16 --&gt; 01:08:18

Il m'a montré ce qui se passerait.

1006

01:08:20 --&gt; 01:08:22

J'ai senti les flammes.

1007

01:08:25 --&gt; 01:08:27

Et l'odeur des gens qui brûlaient.

1008

01:08:33 --&gt; 01:08:34

Ce sera plus très long.

1009

01:08:37 --&gt; 01:08:38

J'ai essayé de l'empêcher.

1010

01:08:39 --&gt; 01:08:41

Je vous jure que c'est vrai.

1011

01:08:46 --&gt; 01:08:47

[renifle]

1012

01:08:50 --&gt; 01:08:52

[gémît]

1013

01:08:58 --&gt; 01:09:01

[tictac de plus en plus fort]

1014

01:09:02 --&gt; 01:09:03

[gémît]

1015

01:09:03 --&gt; 01:09:04

[le tictac s'arrête]

1016

01:09:04 --&gt; 01:09:06

[silence]

1017

01:09:11 --> 01:09:13

[le tictac reprend]

1018

01:09:20 --> 01:09:23

[Len] Elle a perdu la tête,  
c'est une certitude.

1019

01:09:23 --> 01:09:25

C'est ce que son avocat dira,  
en tout cas.

1020

01:09:25 --> 01:09:28

C'est normal que j'éprouve de la pitié  
pour elle ?

1021

01:09:28 --> 01:09:30

[soupire] Suzie, trois hommes sont morts.

1022

01:09:30 --> 01:09:31

Quels que soient les sentiments

1023

01:09:32 --> 01:09:35

que vous ayez pour sa situation,  
il y a des familles endeuillées.

1024

01:09:35 --> 01:09:36

Vous entendez ?

1025

01:09:36 --> 01:09:38

[sirènes au loin]

1026

01:09:59 --> 01:09:59

[Gaap] Nida ?

1027

01:10:03 --> 01:10:05  
Bien le bonsoir.

1028  
01:10:06 --> 01:10:07  
[rit]

1029  
01:10:11 --> 01:10:12  
J'ai échoué.

1030  
01:10:12 --> 01:10:14  
Ouais, mais moi aussi, alors... Voilà.

1031  
01:10:16 --> 01:10:17  
Je viens d'avoir l'info,

1032  
01:10:17 --> 01:10:20  
je vais être banni  
pour l'éternité cosmique.

1033  
01:10:23 --> 01:10:24  
Je suis vraiment désolée.

1034  
01:10:29 --> 01:10:30  
Tu veux venir avec moi ?

1035  
01:10:33 --> 01:10:34  
Quoi ?

1036  
01:10:34 --> 01:10:37  
C'est pour ça que je suis partie,  
je vérifiais les flous juridiques.

1037  
01:10:37 --> 01:10:39  
J'en ai trouvé un autre, je crois.

1038

01:10:40 --&gt; 01:10:44

Il n'y a rien qui interdise  
la présence d'un compagnon humain.

1039

01:10:44 --&gt; 01:10:46

Ça veut dire que tu pourrais venir aussi.

1040

01:10:50 --&gt; 01:10:52

Dans l'éternité du vide cosmique ?

1041

01:10:52 --&gt; 01:10:53

C'est bien pire que ça.

1042

01:10:55 --&gt; 01:10:56

Ce serait avec moi.

1043

01:11:03 --&gt; 01:11:04

Je veux bien essayer.

1044

01:11:05 --&gt; 01:11:07

["Bright Eyes" by Art Garfunkel playing]

1045

01:11:28 --&gt; 01:11:30

Seigneur Dieu, ils l'ont fait.

1046

01:13:02 --&gt; 01:13:03

[fin de "Bright Eyes"]

# BLACK MIRROR



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.